

# javno ZDRAVSTVO

NASTAVNI ZAVOD ZA JAVNO ZDRAVSTVO SPLITSKO-DALMATINSKE ŽUPANIJE



# ANATOMIJA I FIZIOLOGIJA NA HRVATSKOM JEZIKU

U školama zdravstvenih usmjerenja i na medicinskim fakultetima u Hrvatskoj nastava iz anatomije i fiziologije za hrvatske učenike odnosno studente izvodi se na hrvatskom jeziku. Iako je to točno, neprijeporna je činjenica da se prilikom tumačenja gradiva tih predmeta koriste brojni nazivi koji potječu iz latinskoga, grčkoga, engleskog ili nekoga drugoga stranog jezika. Ti nazivi stranog podrijetla najčešće bivaju nekritički i neopaženo uključeni u hrvatski strukovni jezik, bez određene jezične prilagodbe i usklađivanja sa standardima hrvatskog jezika. Naravno, učenici i studenti trebaju znati kako se određeni naziv kaže na stranom jeziku, jer im to olakšava komunikaciju s kolegama na međunarodnoj razini, međutim veliki komunikacijski problem nastaje kada se susretnu s pacijentima koji razumiju samo hrvatski jezik. Strane nazive tada nekako treba pretvoriti u razumljive hrvatske nazive. Rezultati su te „pretvorbe“ nerijetko smiješni, ružni i čak još manje razumljivi, te i sami njihovi tvorcikatkad izbjegavaju njihovu uporabu. Da je to zaista tako, vjerojatno su se imali priliku uvjeriti brojni hrvatski autori, urednici odnosno prevoditelji knjiga i udžbenika s područja anatomije i fiziologije.

Kako bi se hrvatski jezik, uključujući i njegovo strukovno nazivlje očuvao i izgradio, pogotovo u svjetlu skorašnjeg ulaska Republike Hrvatske u Europsku uniju, kada hrvatski jezik postaje njezin 24. službeni jezik, Hrvatska je zaklada za znanost 2007. godine u suradnji s Institutom za hrvatski jezik i jezikoslovlje pokrenula program „Izgradnja hrvatskog strukovnog nazivlja“. Cilj je programa uspostava sustava koordinacije terminoloških djelatnosti u svim strukama u Hrvatskoj i izgradnje nazivlja pojedinih struka. U sklopu programa provode se pojedinačni projekti kojima se izgrađuje nazivlje pojedinih struka. Do sada su završeni takvi projekti iz područja antropologije, brodogradarstva, fizike, građevinarstva, kartografije i geoinformatike, kemije, korozije i zaštite materijala, polimera, pomorstva, prava Europske unije, stomatologije, strojnih elemenata i zrakoplovstva. Nazive koji su obrađeni u sklopu tih projekata moguće je besplatno pretraživati na adresi: <http://struna.ihjj.hr> gdje se mogu pronaći definicije naziva, prijevodi na strane jezike, te njihova kategorizacija na preporučene i

## Hrvatsko anatomsko HRANAFINA i fiziološko nazivlje

dopuštene nazive, što umnogome olakšava odluku koji naziv upotrijebiti u govoru i pismu.

Stomatološki fakultet Sveučilišta u Zagrebu, kao jedna od hrvatskih visokoškolskih institucija čiji studenti imaju nastavu iz predmeta anatomija odnosno fiziologija čovjeka prepoznao je bitnost tog programa i u suradnji s nastavnicima Medicinskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Medicinskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, te Medicinskog fakulteta Sveučilišta u Splitu, i suradnicima s Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje pokrenuo jednogodišnji projekt „Hrvatsko anatomsko i fiziološko nazivlje – HRANAFINA“ koji financira Hrvatska zaklada za znanost.

Projekt „Hrvatsko anatomsko i fiziološko nazivlje – HRANAFINA“ uz projekt „Hrvatsko stomatološko nazivlje – HRSTON“ prvi je projekt gdje se pod okriljem Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, kao Nacionalnog koordinatora za izgradnju strukovnog nazivlja, a unutar programa Izgradnja hrvatskog strukovnog nazivlja, provodi na terminološkim načelima zasnovana sustavna izgradnja medicinskog nazivlja. Projekt ima za osnovne ciljeve sustavno izgraditi hrvatsko anatomsko i fiziološko nazivlje u suradnji s relevantnim stručnjacima pojedinih područja, te popularizirati uporabu hrvatskoga anatomskog i fiziološkog nazivlja u govoru i pismu uz istovremenu izobrazbu među zdravstvenim djelatnicima i ostalim zainteresiranima o bitnosti izgrađivanja i očuvanja hrvatskoga strukovnog jezika.

Kako bi se ostvarili ciljevi projekta, projektni je tim otvoren za suradnju i s relevantnim stručnjacima s ostalih hrvatskih sveučilišta. Svi koji su zainteresirani za suradnju na tom projektu mogu se javiti na [hranafina@sfzg.hr](mailto:hranafina@sfzg.hr), a više informacija o projektu moguće je pronaći na adresi: <http://hranafina.sfzg.hr/>.

doc. dr. sc.  
Marin Vodanović,  
dr. dent. med.,

Zavod za dentalnu  
antropologiju,  
Stomatološki  
fakultet Sveučilišta  
u Zagrebu



Hrvatska zaklada  
za znanost



Stomatološki fakultet  
Sveučilišta u Zagrebu



Institut za hrvatski  
jezik i jezikoslovlje